

PŘÍLOHA II.3

DOPORUČENÍ RADY

ze dne 24. července 1995

o hlavních zásadách, jimiž je třeba se řídit při vypracovávání protokolů o provádění dohod o přebírání osob (readmisních dohod)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o Evropské unii, a zejména na čl. K.1 odst. 3 této smlouvy,

majíc na paměti, že Rada přijala doporučení týkající se vzoru dvoustranné dohody o přebírání osob (readmisních dohod) mezi členským státem a třetí zemí¹;

vzhledem k tomu, že takové dohody o přebírání osob (readmisní dohody) jsou často doprovázeny protokoly, které stanoví některé technické podrobnosti jejich provádění; že by tudíž měla být pro členské státy přijata řada hlavních zásad, ze kterých by vycházely při sjednávání těchto protokolů;

DOPORUČUJE, aby od 1. července 1995 členské státy vycházely z následujících hlavních zásad pro vyjednávání s třetími zeměmi při vypracovávání protokolů o provádění dohod o přebírání osob (readmisních dohod):

I. Řízení o přebírání osob

1. *Společné formuláře*

Pro zpětné předání/převzetí osob pobývajících na území bez povolení se doporučuje, aby smluvní strany učinily opatření k používání společných formulářů. Jedná se o tyto formuláře:

- záznam o zpětném předání/převzetí osoby ve zjednodušeném řízení,
- žádost o převzetí/průvoz osoby,
- záznam o zpětném předání/převzetí osoby.

Členské státy by mohly vycházet ze tří dokladů připojených v příloze pro vypracování těchto formulářů, ze kterých převezmou důležitá záhlaví podle

¹ Viz s. 20 v tomto čísle Úředního věstníku.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

zvláštní povahy vztahů s třetí zemí – stranou dohody – a z toho vyplývající informační požadavky.

Měl by být kladen důraz na jednoduchost a rychlost.

2. Zpětné předání/převzetí ve zjednodušeném řízení

Osoby zadržené v pohraniční oblasti jsou zpětně předány/převzaty ve zjednodušeném řízení.

Ustanovení, které to dovoluje, by tudíž mělo být zahrnuto v protokolu.

Smluvní strany určí celkovou dobu trvání převzetí ve zjednodušeném řízení (včetně podání a zodpovězení všech žádostí), jež by v každém případě měla být velmi krátká. Členské státy mohou vycházet z dohod již podepsaných některými z nich, kde tato doba nepřesahuje 48 hodin.

Formality pro zpětné předání osoby by se v případě tohoto řízení měly zjednodušit. Oznámení o zpětném předání by se uskutečňovalo jakoukoliv formou (telefonem, faxem, telexem nebo ústně) a bylo by prováděno přímo místními pohraničními orgány.

Je-li to nezbytné, může se sepsat záznam (viz I.1.).

3. Zpětné předání/převzetí v obvyklém řízení

Toto řízení lze použít tam, kde osoba nemůže být zpětně předána nebo převzata ve zjednodušeném řízení.

Žádost o převzetí a odpověď na ni mají být písemné. Strany by mohly vycházet ze zde připojeného dokladu.

Odpovědi by měly být povinné a měly by být učiněny v krátké době určené stranami. V souladu se vzorem návrhu dvoustranné dohody nesmí příslušná doba překročit 15 dnů. Bylo by však žádoucí, aby členské státy vycházely z dohod již podepsaných, v nichž je tato doba kratší.

II. Prostředky zjišťování totožnosti osob, jež mají být převzaty zpět

1. Účinek důkazu nebo předpokladu

Podaný důkaz státní příslušnosti a vstupu by strany měly přijmout bez dalšího zkoumání.

Předpoklad zjištěné státní příslušnosti a vstupu by se měl považovat za stranami přijatý, pokud dožádaná strana neprokáže opak.

2. Důkaz nebo předpoklad státní příslušnosti nebo vstupu přes vnější hranice

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Protokol by měl zřetelně stanovit prostředky prokázání nebo zjištění předpokladu státní příslušnosti.

Státní příslušnost se může prokázat:

- doklady státní příslušnosti, které mohou být konkrétní osobě jednoznačně připsány,
- jakýmkoliv druhem cestovního pasu (národním, diplomatickým, služebním pasem nebo úřady vydaným dokladem nahrazujícím cestovní pas s fotografií) nebo jakýmkoliv jiným cestovním dokladem označujícím státní příslušnost,
- konzulárními registračními kartami,
- průkazy totožnosti (dokonce i prozatímními nebo dočasnými),
- cestovním dokladem nezletilé osoby místo cestovního pasu,
- prozatímními doklady totožnosti,
- vojenskými knížkami nebo vojenskými průkazy.

Předpoklad státní příslušnosti se může zjistit zejména prostřednictvím:

- zvláštních informací od úředních orgánů,
- služebního průkazu zaměstnance,
- podnikového průkazu,
- řidičského průkazu,
- výpisu z matriky,
- námořnické knížky,
- průkazu lodníka vnitrozemské plavby,
- fotokopii kteréhokoliv z výše uvedených dokladů,
- prohlášení svědků,
- prohlášení zúčastněné osoby,
- jazyka zúčastněné osoby.

Protokol by měl také zřetelně stanovit prostředky prokázání nebo zjištění předpokladu vstupu přes vnější hranice podle článku 2 vzoru dohody o přebírání osob (readmisní dohody).

Vstup přes vnější hranice může být prokázán:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- vstupním razítkem nebo záznamem o vstupu v cestovním dokladu,
- výstupním razítkem státu sousedícího s členským státem s přihlédnutím k cestovní trase a datu překročení hranic,
- vstupním razítkem ve falešném nebo padělaném pasu,
- jízdenkami, s jejichž pomocí je možno formálně zjistit vstup přes vnější hranice,
- otisky prstů, které sejmou orgány při překročení vnějších hranic.

Předpoklad vstupu přes vnější hranice se může zjistit zejména prostřednictvím:

- prohlášení osoby, jež má být předána,
- prohlášení úředníků a jiných osob,
- jiných otisků prstů než těch, které sejmou orgány při překročení vnějších hranic,
- jízdenek,
- hotelových účtů,
- průkazů opravňujících k přístupu do veřejných nebo soukromých zařízení v členských státech,
- objednacích průkazek u lékařů, dentistů, atd.,
- údajů dokazujících, že osoba, jež má být předána, použila služeb převáděče nebo cestovní kanceláře.

III. Určení příslušných orgánů

Protokol by měl uvádět, že ministři odpovědní za hraniční kontroly mají určit hraniční přechody, jichž je možno použít pro převzetí cizinců a vstup za účelem průvozu, a ústřední nebo místní orgány příslušné zabývat se žádostmi o převzetí a průvoz.

Výběr by měl být prováděn účinně a rychle.

IV. Podmínky pro průvoz státních příslušníků třetích zemí s eskortou

Ve svých stycích se smluvními stranami třetích zemí by členské státy mohly přijmout ustanovení pro používání readmisního/průvozního formuláře pro žádosti o průvoz s eskortou v souladu s článkem 7 vzoru dohody o přebírání osob (readmisní dohody). Mohly by vycházet z příslušného formuláře

připojeného v příloze.

Avšak strany by nemusely vyžadovat tyto formalities pro průvoz státního příslušníka třetí země, který je zpětně předán do své vlasti jednou ze smluvních stran přes letiště jiné smluvní strany. V takovém případě by příslušný orgán žádající strany v přiměřené době oznámil příslušnému orgánu druhé strany zamýšlené zpětné předání do vlasti a poskytl mu údaje o dotyčné osobě, o letu a o osobách, které ji doprovázejí.

V. Ochrana dat

Do textu by se mohl vložit článek o ochraně dat; obsah bude z velké části záležet na platných právních předpisech členských států.

V každém případě by se mělo upřesnit, že informace se smí podat pouze pro účely, pro něž byla dohoda uzavřena.

VI. Podmínky použitelnosti protokolu

Mělo by se upřesnit, že protokol má nabýt účinnosti současně s dohodou o přebírání osob (readmisní dohodou), že jeho používání se má dočasně pozastavit s dočasným pozastavením používání dohody a že se přestane používat, jakmile dohoda nebude více použitelná.

ZÁZNAM

o zpětném předání/převzetí osoby ve zjednodušeném řízení

1. Dne (datum) v(čas) v
(místo)
byla dále uvedená osoba předána do.....
(název přebírající země)
Jméno a příjmení:.....
Datum a místo narození:.....
Státní příslušnost:.....
Totožnost zjištěna na základě:.....
.....
.....
(označení, série a číslo dokladu; kdy, kde a kým byl vydán; případně jiné prostředky zjištění totožnosti)
2. Doba, místo, způsob a motiv protiprávního vstupu
.....
.....
.....
.....
(stručný popis činu)
3. Jiné důvody předání (týká se státních příslušníků smluvních stran)
.....

*Při nedostatku místa pište na samostatné listy a uveďte je pod bodem 7.

.....
.....
4. Důkazy nebo okolnosti zdůvodňující předpoklad protiprávního vstupu

.....
.....
.....
5. Doklady, peníze a jiné předměty, které mají být předány spolu s předávanou osobou

.....
.....
.....
6. Nezletilé osoby (...), které mají být předány spolu s osobou uvedenou v bodě 1 (jméno, příjmení, datum narození)

.....
.....
.....
7. Přílohy:

- a).....
- b).....
- c).....
- d).....
- e).....

Tento záznam byl vypracován v.....
v kopiích.....
v jazyce (jazycích).....
.....
.....

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Jméno, příjmení a funkce
přijímajícího úředníka

Jméno, příjmení a funkce
předávajícího úředníka

.....
(Podpis)

.....
(Podpis)

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP

Příloha 2 k příloze II.3

Z:

(místo a datum)

.....

(označení žádajícího orgánu)

Odkaz

.....

Do:

.....

(označení přijímajícího orgánu)

ŽÁDOST O PŘEVZETÍ/PRŮVOZ OSOBY

1. Osobní údaje
 - 1.1. Příjmení:.....
 - 1.2. Jména:.....
 - 1.3. Rodné jméno:.....
 - 1.4. Také známý jako:.....
 - 1.5. Státní příslušnost:Jazyk:.....
 - 1.6. Datum narození:.....1.7. Místo narození:.....
 - 1.8. Bydliště v zemi odjezdu:.....
 - 1.9. Označení a číslo mezinárodního cestovního dokladu, kým byl vydán, datum skončení platnosti:
.....
2. Okolnosti vstupu do předávajícího státu
 - 2.1. Datum a čas vstupu:.....
 - 2.2. Místo:.....

2.3. Okolnosti vstupu (podrobně):.....

.....
.....
.....

3. Pobyt v přijímajícím státě:.....

3.1. Datum a čas vstupu:.....

3.2. Místo vstupu:.....

3.3. Délka pobytu:.....

3.4. Místo pobytu:.....

3.5. Trasa na hranici:.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3.6. Důkazy nebo důvody předpokladu, že osoba nespĺňující nebo již nespĺňující podmínky pro vstup nebo pobyt (protiprávní vstup) vstoupila přes vnější hranice:

.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. Zvláštní okolnosti vztahující se k předávané osobě:

4.1. Nezbytný tlumočnický jazyk (uveďte jazyk):.....

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

4.2. Doprovodné předměty (doklady, hotovost, atd.):.....

4.3. Označení zvláště nebezpečné osoby (např. podezřelé ze závažného trestného činu, agresivní chování):

.....
.....

4.4. Zdravotní stav (možný odkaz na zvláštní lékařskou péči):

.....
.....

4.5. Nezletilé osoby (...), které jsou předávány společně s osobou uvedenou v bodě 1 (jména, příjmení a data narození):

.....
.....
.....
.....

4.6. Žádosti předložené předávanou osobou příslušným orgánům žádajícího státu a stanovisko příslušného orgánu, včetně veškerých žádostí o přiznání postavení uprchlíka nebo práva azylu:

.....
.....
.....

5. Průvoz²:

5.1. Má být osoba přijata k průvozu?

.....

5.2. Cílový stát:.....

²Ve věcech průvozu se musí věnovat zvláštní pozornost doporučení o průvozu za účelem vyhoštění přijatého ministry v roce 1992 (Úř. věst. č. C 5, 10. 1. 1996, s. 5), zejména se zřetelem na ochranu lidských práv.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

5.3. Další možné státy průvozu.....

.....

5.4. Přijetí zaručené v kterémkoliv státě průvozu a v cílových státech:

Ano/Ne (nehodící se škrtněte)

5.5. Je možné přímé zpětné předání osoby do země původu?

Ano/Ne (nehodící se škrtněte)

6. Navrhované místo, datum a čas předání

.....

.....

.....

7. Přílohy

.....

.....

8. Potvrzení přijetí žádosti (místo, datum, podpis)

.....

.....

.....

(podpis)

Příloha 3 k příloze II.3

ZÁZNAM O ZPĚTNÉM PŘEDÁNÍ/PŘEVZETÍ OSOBY

Místo předání.....

Čas a datum předání.....

Předávající orgán.....

Přebírající orgán.....

Po přezkoumání žádosti předložené.....

(datum)

kým.....byla osoba/ byly osoby uvedené/é

(předávající stát)

níže převzata/ převzaty

kým.....

(přebírající stát)

1.

(příjmení, jméno(a))

(datum narození)

2.

(příjmení, jméno(a))

(datum narození)

3.

(příjmení, jméno(a))

(datum narození)

4.

(příjmení, jméno(a))

(datum narození)

5.

(příjmení, jméno(a))

(datum narození)

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Byly předány tyto přílohy:

1.
2.
3.
4.
5.

Poznámky:

.....

(Jméno(a), příjmení a funkce
předávajícího úředníka)

Jméno(a), příjmení a funkce
přebírajícího úředníka)

.....

(podpis)

.....

(podpis)